

留学生のみなさまへ

Dear International Students

横浜国立大学国際教育センター

International Student Center, Yokohama National University (YNU)

資格外活動を行う場合に注意すること

Important Notes to apply Permission to Engage in an Activity Other than that Permitted under the Status of Residence Previously Granted

「留学」の在留資格では、報酬を受ける活動（アルバイトなど）を行うことはできません。学費、その他の諸経費を補うためのアルバイトをする場合には、事前に資格外活動の許可を受ける必要があります。「留学」の在留資格で入国を許可され、在留カードの発行を受けた人は、その場で資格外活動許可の申請ができます。資格外活動許可を得ていない人は、アルバイトを始める前に、東京入国管理局横浜支部で手続きをしてください。この許可を受けると、1週間に28時間以内、夏休みなどの長期休業期間内は1日に8時間以内のアルバイトができるようになります。

With a college student visa, you are not allowed to do any jobs from which you receive payment. If you would like to work on a part-time basis for your school fees and various other expenses, you must obtain permission to engage in an activity other than that permitted under the status of residence previously granted. If you have an entry permit with a college student visa and obtain the resident card, you can apply this permit at the immigration office of the international airports in Japan. If you do not, please complete the required procedures for this permit at the local immigration office of jurisdiction before you actually start doing part-time job. With this permit, you will be able to work up to 28 hours per week during the semester and 8 hours per day during long-term holiday such as summer vacation.

しかし、仕事の内容や場所によっては、禁止されているものがあるので注意してください。留学生がアルバイトできる時間(注1)を超えたり、資格外活動許可の対象にならないアルバイト(注2)をしたりした場合は、処罰の対象になります。

Please note, however, that some types of jobs and workplaces are prohibited for international students by Ordinance. If you work longer than the hours permitted (Note1) or if you involve in any activities NOT to engage in on the permit for international students (Note2), you will be subject to punishment.

なお、横浜国立大学との契約に基づいて報酬を受けて行う教育、または、研究を補助する活動（ティーチング・アシスタント（TA）、リサーチ・アシスタント（RA）、留学生チューターなど）については、資格外活動許可を受けなくても行うことが可能です。

Any paid activities involving education or research based on a contract with YNU such as teaching assistants (TA), research assistants (RA) or tutors can be conducted without this permit.

また、休学期間中のアルバイトはできません。

You are not allowed to do any part-time jobs while taking a leave from YNU.

アルバイトを行う場合には、学業成績に影響がないよう、十分に気をつけてください。学業が不良になった場合、奨学金の支給が停止される場合があります。

Please be cautions so that your jobs would not affect the result of your study. If you are a scholarship student, your scholarships and financial aids may be terminated in case of your academic failure.

(注1) 留学生がアルバイトできる時間

(Note 1) Working hours permitted for international students

	学期中 During the semester	長期休業期間 During long-term vacation
正規生 Undergraduate and Graduate students	1週間につき28時間以内	1日につき8時間以内
聴講生・研究生 Part-time students and Research students	Up to 28 hours per week	Up to 8 hours per day

★雇用契約をするとき、雇用期間が在留期限を過ぎていないか必ず確認してください。

At the time of the employment contract, please make sure if the contract duration is within your visa permission.

(注2) 資格外活動許可の対象にならないアルバイト

(Note 2) Activities NOT to be engaged in on the permit for international students

アルバイトを行う際は、以下の点に十分気をつけてください。

Please take the following notes in case of considering a part-time job.

1. 客の接待をして飲食させるキャバレー・スナック・パブなど、店内の照明が10ルクス以下の喫茶店・バーなど、麻雀・パチンコ・スロットマシン設置業などで行うアルバイト。

- Cabarets, snack bars (hostess bars), and pubs where workers entertain customers with food and

drinks.

- Cafes/bars where the lighting is less than 10 lux.

- Gaming establishments such as Mahjong Parlors, Pachinko Parlors, and others where slot machines are set up.

これらの営業が行われる場所でのアルバイトは、場所自体が留学生にとってふさわしくないという観点から、仕事の内容を問わず認められません。例えば、掃除や皿洗いの仕事なども認められません。

Part time jobs mentioned in 1 are disapproved without any questions or consideration, from the viewpoint that such environments are not appropriate or suitable for international students. For example, even if the job content is cleaning work or dishwashing, it will NOT be taken into consideration.

2. ソープランド、ファッションヘルス、ストリップ劇場、ラブホテル、アダルトショップ、個室マッサージなどで行うアルバイト。

Jobs which are conducted in massage parlors, fashion-health massage (which are possibly involved in prostitution), strip clubs, love hotels, and sex shops.

これらの営業が行われる場所でのアルバイトは、場所自体が留学生にとってふさわしくないという観点から、仕事の内容を問わず認められません。たとえば、掃除や皿洗いの仕事なども認められません。

Part time jobs mentioned in 2 are disapproved without any questions or consideration, from the viewpoint that such environments are not appropriate or suitable for international students. For example, even if the job content is cleaning work or dishwashing, it will NOT be taken into consideration.

3. 出張・派遣型ファッションヘルス、アダルトビデオ通信販売業などに従事するアルバイト。

Part-time jobs which are involved in any activities related to separate/dispatched (private) fashion-health massages, and the adult video market.

いわゆるピンクチラシを配ったり、家庭のポストに投げ込む活動も認められません。

Activities to hand out so-called 'Pink Flyer' or prostitution advertisements to passers-by or drop them in individual mailboxes are not approved either.

4. インターネット上でわいせつな映像を提供する営業などに従事する活動。

Any activities engaged in businesses which provide obscene images through the internet.

5. いわゆるツーショット・ダイヤル、伝言ダイヤルの営業などに従事するアルバイト。

Part-time jobs engaged in so-called Two-Shot Dial and Dengon Dial (voice-mail dating service

over the phone), which are forms of adult call services.

資格外活動許可申請手続きに関する詳細は、以下に掲載しました「法務省ホームページ『資格外活動許可申請』(<http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-8.html>)」を参照してください。また、資格外活動許可申請書は、このホームページからダウンロードできます。

Please refer to the following website of Ministry of Justice (<http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-8.html>) to apply for ‘Permission to engage in an Activity other than that permitted under the Status of Residence previously granted’. The application form can be downloaded from this website.

在留資格、ビザに関するお問い合わせ:

Contact for inquiries regarding residence (visa) status:

●外国人在留総合インフォメーションセンター Immigration Information Center for Foreign Residents

- 外国人在留総合インフォメーションセンター(東京)

〒108-8255 東京都港区港南5-5-30

TEL 0570-013904 (海外からは、(03)5796-7112)

<http://www.immi-moj.go.jp/info/>

- 外国人在留総合インフォメーションセンター(横浜)

〒236-0002 神奈川県横浜市金沢区鳥浜町10-7

TEL 0570-013904 (海外からは、(03)5796-7112)

<http://www.immi-moj.go.jp/info/>

●地方入国管理局 Regional Immigration Bureau

- 東京入国管理局 Tokyo Immigration Bureau

〒108-8255 東京都港区港南5-5-30

TEL (03)5796-7111

<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/>

- 成田空港支局 Narita Airport Bureau

〒282-0004 千葉県成田市古込字古込1-1 成田国際空港第2旅客ターミナルビル 6階

TEL (0476)34-2222

<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/>

- 横浜支局 Yokohama Bureau

〒236-0002 神奈川県横浜市金沢区鳥浜町10-7

TEL (045)769-1722

<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/>